

The Golden Hand

The Golden Hand

He never paid much attention to the neighbors living on his city block until the day the pretty middle-aged widow moved in two doors down from him. She was plump and dark with sparkling eyes, and she always wore dark gloves on her hands, even indoors. He went out of his way to meet her, and they often "bumped" into each other in the street and stood talking.

Золотая рука

Он никогда не обращал большого внимания на соседей, живущих в его городском блоке до того дня, когда симпатичная средних лет вдова переехала через две двери от него. Она была пухленькой и тёмной с сияющими глазами и всегда носила тёмные перчатки, даже в помещении. Он встретился ей на пути чтобы познакомиться и они затем часто «сталикивались» друг с другом на улице и останавливались поболтать.

Study Notes: _____

One day, as she brushed the hair back from her forehead, he caught a glimpse of gold under the glove on her right arm. When he asked her about it, she grinned coquettishly and told him that she had lost one hand a few years back and now wore a golden hand in its place. In that moment, a terrible lust woke in his heart - not to possess the lady herself, but to possess the solid gold hand that she wore under her long black gloves.

Однажды, когда она зачёсывала волосы со лба, он приметил что-то золотое под перчаткой на её правой руке. Когда он спросил её об этом, она кокетливо улыбнулась и сказала что потеряла руку несколько лет назад и теперь вместо неё золотой протез. В тот момент ужасное вожеление проснулось в его сердце – нет, не к самой женщине, а к её золотой руке, которую она носила в длинной чёрной перчатке.

He courted the widow with every stratagem known to him; flowers, trips to the theater, gifts, compliments. And he won her heart. Within a month, they were standing in front of a minister, promising to love one another until death parted them. Within another month, he was a widower and had buried his ailing wife in the local cemetery - without her golden hand.

Он ухаживал за вдовой всеми известными ему способами: цветы, походы в театр, подарки, комплименты. И он завоевал её сердце. Через месяц они стояли перед священником и клялись в вечной любви пока смерть не разлучит их. Ещё через месяц он стал вдовцом и похоронил свою хворую жену на местном кладбище – без золотой руки.

It had been so easy. A slow poison, administered daily to resemble a wasting disease. No one - not even his wife, not the family doctor, not their neighbors – suspected murder. And the night after the funeral, he slept with the golden hand under his pillow.

Это было так просто. Медленно действующий яд, подаваемый ежедневно чтобы придать вид изнурительной болезни. Никто – ни его жена, ни семейный доктор, ни соседи не подозревали убийство. И в ночь после похорон он спал с золотой рукой под подушкой.

It was a dark night. Clouds covered the moon, and the wind was whistling down the chimney and rattling the shutters of the town house. He was deeply asleep when the door to his room slammed open with a loud bang and a wild wind whipped around the room, scattering papers and books and clothing and table coverings every which way. He sat up, startled by the sudden noise, and his pulse began to pound when he saw a greenish-white light bobbing slowly into the room. Before his eyes, the light slowly grew larger, taking on the shape of his dead wife. She was missing one arm. "Where is my golden hand?" she moaned, her dark eyes blazing with red fire. "Give me my golden hand!"

Эта была тёмная ночь. Облака скрывали луну, ветер свистел в трубе и играл со ставнями городского дома. Он глубоко спал когда дверь в его комнату с грохотом широко распахнулась и распоясавшийся ветер загулял по комнате, разбрасывая бумаги, книги, одежду, скатерть всеми возможными способами. Он сел, удивлённый неожиданным шумом и его пульс участился когда он заметил зеленовато-белый свет тихонько прокрадывающийся в его комнату. Перед его глазами свет медленно стал расти, принимая форму его мёртвой жены. У неё не хватало одной руки. «Где моя рука? – простонала она, её тёмные глаза сверкали красным огнём, - Отдай мне мою руку!».

He tried to speak, but his mouth was so dry with fear that he could only make soft gasping noises. The glowing phantom moved closer to him, her once-lovely face twisted into a hideous green mask. "You stole my life and you stole my hand. Give me back my golden hand!" the dead wife howled. The noise rose higher and higher, and the phantom pulsed with a strident green light that smote his eyes, making them water.

Он попытался заговорить, но у него пересохло во рту от страха, так что он мог только хватать ртом воздух. Мерцающий призрак придвинулся ближе, её когда-то красивое лицо было теперь страшной зелёной маской. «Ты украл мою жизнь и украл мою руку. Отдай мне назад мою золотую руку!» - провила мёртвая жена. Шум становился сильней и сильней и привидение запульсировало резким

зелёным светом, который резал глаза,
вызывая слёзы.

He cowered back against his pillows, and the hard shape of the golden hand pressed against his back. And then he felt the golden hand twitch underneath him as the mangled green phantom that had been his wife swooped down upon him, pressing his face against the pillow in a suffocating green cloud. He tried to scream, but it was cut off suddenly by a terrible pressure against his throat, cutting off his breath. The world went black.

Он вжился в подушку и чёткая форма золотой руки вдавилась ему в спину. А затем он почувствовал как золотая рука задёргалась под ним и искажённый зелёный призрак, который когда-то был его женой, устремился к нему и прижал его лицо к подушке в удушающем зелёном облаке. Он попытался кричать, но крик прервался внезапным давлением на горло, не давая ему дышать. Всё стало чёрным.

The next morning, when the housemaid came into the room with her master's morning cup of tea, she found him lying dead on the floor, with the golden hand clutched around his throat.

На следующее утро, когда служанка зашла в комнату с утренней чашкой чая для своего хозяина, она нашла его лежащим мёртвым на полу, с золотой рукой, вцепившейся ему в горло.
